

# 'O se Pō Māninoa

Johnny Frisbie



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

‘O lenei tusi e fa’aaogā e faitau fa’atasi ai ma tamaiti ā’oga.

‘O le fesoasoani mo faiā’oga fa’atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso’ota’iga lea  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lōmia i le 2017 e le Matāgāluega o Ā’oga,  
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na fa’aigoa muamua ‘o le ‘*O se Pō Māninoa* ma *A Quiet Night*  
i le vāega a le Tupu

Puipuia fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana ‘Igilisi © Johnny Frisbie 1990  
Puipuia fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa © Le Mamea Taulapapa Sefulu Ioane 1990  
Puipuia fa’aletulāfono ata e le © Mālō 1990

E noanoatia ‘uma āiā.  
‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupanī na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū  
Fa’atonu: Galumalemana Afeleti L. Hunkin ma Don Long  
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 002 2 (lolomi)  
ISBN 978 1 77669 003 9 (‘upega tafā’ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai mai le Ministry of Education Customer Services,  
‘upega o tafā’ilagi o le [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
i le imeli o le: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
po’o le telefoni lē totogia i le 0800 660 662, fesi lē totogia i le 0800 660 663.

Fa’amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 69002.

# ‘O se Pō Māninoa



*na tūsia e*  
Johnny Frisbie

*‘o ata na tūsia e*  
Judith Kunzlé

*na fa’aliliuina e*  
Le Mamea Taulapapa Sefulu Ioane

Matāgāluega o Ā’oga





‘O aso ‘a’o o’u tamaitiiti,  
sā ‘ou nofo ai i se motu.  
Na mātou momoe i totonu  
o se ta’inamu telē lava.

I se tasi pō,  
na lē mafai ai ona ‘ou moe.  
Na ‘ou tolotolo loa ‘i fafo  
ma ‘ou alu loa e savali.







Na 'ou savalivali aga'i  
'i lalo 'i le matāfaga  
ma su'e ai se nofoga 'ou te nofonofo ai  
i le oneone mālū, pa'epa'e.



'O ataata o niu  
na feluea'i 'i tua ma luma  
i totonu o le vai.  
Na 'ou iloa atu le fe'ilafi mai o mōlī  
i le isi itū o le aloalo.  
'Ou te le'i iloa atu fo'i ni tauluga o ni fale,  
ma 'ou fa'atagā manatu e fa'apea,  
'o 'i lātou o fetū.



Na ō mai 'i fafo, pa'a mai o lātou pū  
ma fetolofi solo i o'u tafatafa.  
E mālie fo'i le ōlaga o pa'a nonofo i oneone.  
E gālulue mālosi i le pō  
e fa'amamā o lātou pū.  
I le vaveao,  
lātou te fufulu o lātou atigi i le sami papa'u  
ma fetolofi i 'o lātou nofoaga  
e ufiufi ai lātou tino i le oneone.



Sā momoe filēmū gogo papa'e  
i luga o lā'au,  
tā'o'oto ai ta'ito'alua i vailauniu.



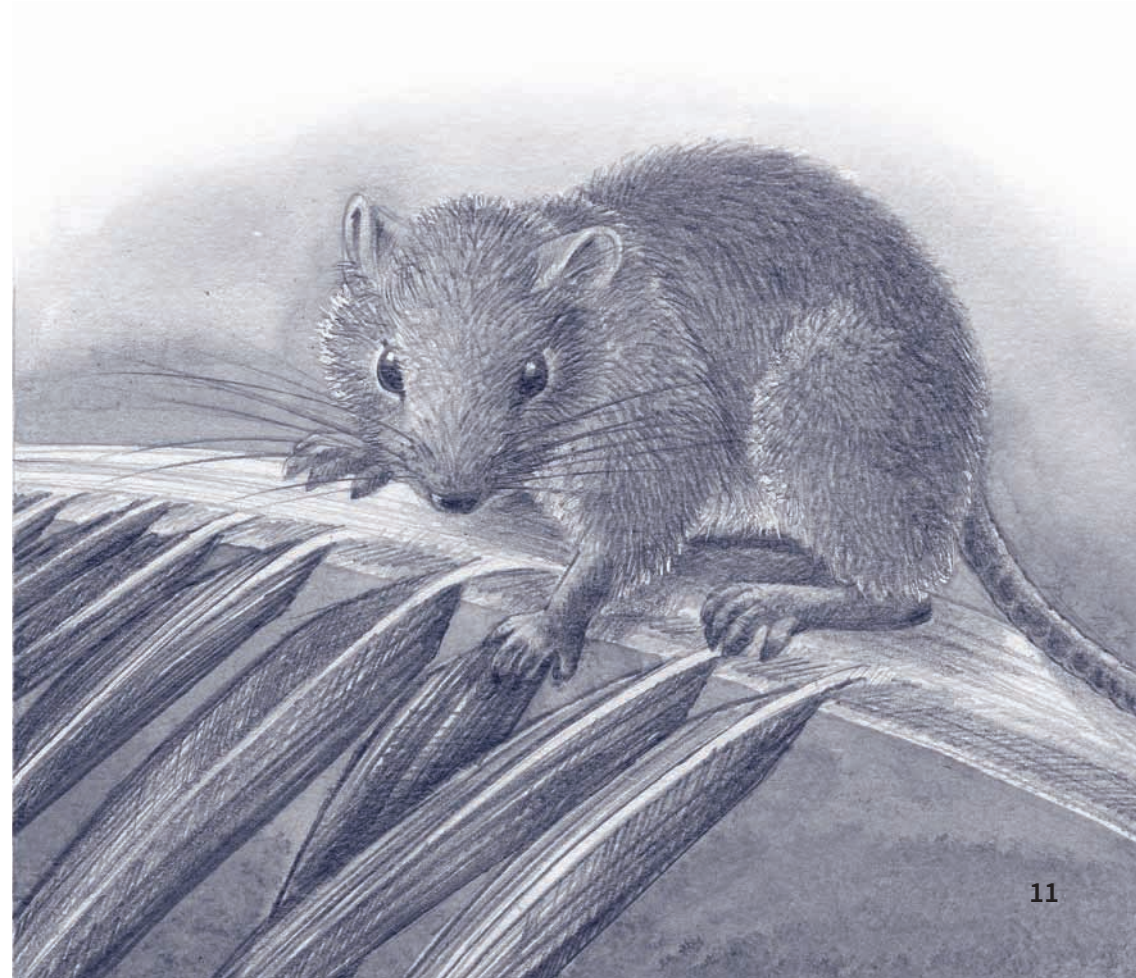
‘O ‘anae siliva na momoe filēmū  
i luga o le oneone i ata lafoia.





‘Ae te‘i lava ‘ua oso fa‘afuase‘i mai se ‘isumu,  
pei se gaoui e lē mamao mai le mea ‘o iai gogo.

Na ia tū ma tilotilo mai ‘iā te a‘u.  
‘Ua gāioi solo fulufulu o lona gutu.  
Na ‘ou va‘aia lona si‘usi‘u fulufulua toe ‘umī  
‘ua mou atu ‘i totonu o le ōfaga  
‘olo‘o i totonu o le tino o le lā‘au.







'Ua tilotilo ifo le māsina 'iā te a'u mai lugā.  
Na 'ou 'ata'ata aga'i 'i ai.  
Ona 'ou toe savalivali ai lea 'i le fale  
i tafatafa ane o le oneone mālū, pa'epa'e.





**GĀLULUE  
FA'ATASI**

Gagana  
Sāmoa

# A Quiet Night

Johnny Frisbie



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as '*O se Pō Māninoa* and *A Quiet Night*  
in the Tupu series

English text copyright © Johnny Frisbie 1990  
Gagana Sāmoa text copyright © Le Mamea Taulapapa Sefulu Ioane 1990  
Illustrations copyright © Crown 1990

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Galumalemana Afeleti L. Hunkin and Don Long  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 002 2 (print)  
ISBN 978 1 77669 003 9 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69002.

# A Quiet Night



*by*  
Johnny Frisbie  
*illustrations by*  
Judith Kunzlé





When I was a child, I lived on an island.  
At bedtime, we all slept under a big mosquito net.

One night, I couldn't get to sleep.  
So I crept out for a walk.







I walked a little way down to the beach and found a place to sit on the cool, white sand.



The shadows of the coconut trees were waving slowly back and forth in the water. Across the lagoon, I could see lights glimmering. I couldn't see the roofs above them, so I pretended they were stars.



Around me, sand crabs crawled out of their holes.  
It's funny how sand crabs live.  
They work hard all night digging and clearing holes.  
At dawn, they wash their shells in the shallow water  
and crawl home to cover themselves with sand.



In the trees, the white terns slept quietly,  
nesting in pairs among the coconut fronds.





The silver mullet slept peacefully  
on the sand in the shallows.





He stopped and looked at me.  
His whiskers twitched.  
Then I saw his long, stringy tail  
disappear into his nest  
in the heart of the tree.

Then, sneaking from nowhere, like a thief,  
a rat appeared on a frond not far from the terns.







The moon looked down on me from above.  
I smiled back.  
Then I walked back home  
along the cool, white sand.